



Language for Specific Purposes
Research and Translation
across Cultures and Media

Edited by Giuliana Elena Garzone,
Dermot Heaney and Giorgia Riboni

Language for Specific Purposes:

*Research and Translation
across Cultures and Media*

Edited by

Giuliana Elena Garzone, Dermot Heaney
and Giorgia Riboni

**Cambridge
Scholars
Publishing**



TABLE OF CONTENTS

List of Tables.....	viii
List of Figures.....	ix
Introduction	xi
<i>LSP Research and Translation across Languages and Media: Developments and Trends</i>	
Giuliana Garzone, Dermot Heaney, Giorgia Riboni	
Part I. LSP Translation	
Chapter One.....	2
<i>Translating Politically Sensitive Texts in Multilingual Contexts</i>	
James Archibald	
Chapter Two.....	18
<i>General Human Translation Processes and LSP-Specificity: The Need for Theory-Based Translation Teaching</i>	
Lauri Salmon	
Chapter Three.....	41
<i>Emphasising the Individual in Legal Translation: Consequences of Knowledge Communication and Post-Structuralist Approaches</i>	
Jan Engberg	
Chapter Four.....	62
<i>On the Translational Specialisation of Digital Interactive Entertainment</i>	
Silvia Pettini	
Chapter Five.....	80
<i>A Comparison of Conventional Metaphors on the Euro Crisis: A Systematic Approach for Specialised L2 Translation Training</i>	
Dermot Heaney	

Chapter Six	1101
<i>Translation Issues from Italian to English: A Pilot Study of Three Companies' Financial Statements</i>	
Sergio Pizziconi, Walter Giordano, Laura Di Ferrante	
Chapter Seven.....	1126
<i>Argumentative Conventions in Political Speeches: Implications for Interpreting</i>	
Emanuele Brambilla	
Part II. LSP Research	
Chapter Eight.....	1148
<i>Organising Specialised (Medical) Knowledge in Academic and Professional Settings: Patient Information Genres</i>	
Isabel Garcia-Izquierdo	
Chapter Nine.....	1168
<i>CSR Reports in English and in Italian: Focus on Generic Structure and Importance Markers</i>	
Marina Bondi	
Chapter Ten	2200
<i>A Matter of Terminology, When Terminology Matters: Naming Common Genetic Diseases</i>	
Kim Grego, Alessandra Vicentini, Tatiana Canziani	
Chapter Eleven	2219
<i>On Intralinguistic Translation: From Summaries of Product Characteristics to Patient Information Leaflets</i>	
Silvia Cacchiani	
Chapter Twelve	2253
<i>Complex Nominals in the Terminology of Biotechnology and Nutrition: A Cross-Linguistic Analysis of English and Italian</i>	
Chiara Degano	
Chapter Thirteen.....	2275
<i>Deontic Modality in Legal Ukrainian: Focus on the Synthetic Future of Imperfective Verbs</i>	
Liana Goletiani	

Chapter Fourteen	301
<i>A Bilingual Comparable Analysis: The European Union in the Speeches of British and Italian Ministers</i>	
Denise Milizia	
Chapter Fifteen	326
<i>Analysing American Public Diplomacy: The Case of Brand USA—When Tourism Becomes an Ideological Tool</i>	
Cinza Spinzi	
Part III. Research on Web-Mediated Domain-Specific Communication	
Chapter Sixteen	350
<i>Professional Groups on Social Networking Sites: The Case of Arbitration Professionals</i>	
Giuliana Garzone	
Chapter Seventeen	374
<i>Academic Writing on Twitter: How Microblogging Becomes an Empowering Tool for Researchers</i>	
Giorgia Riboni	
Chapter Eighteen	395
<i>Travel Blogs and Lists of Suggestions</i>	
Maria Cristina Paganoni	
Chapter Nineteen	412
<i>Hopper Birthday to You: Creativity in Art Blogs</i>	
Catenna Allais	
Contributors	435
Index	444